叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯：一首贺拉斯颂歌(abraham Lincoln An Horatian Ode) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯：一首贺拉斯颂歌(Abraham Lincoln An Horatian Ode) 第1/1页

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgənz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Produced by The University of Michigan's Making of America
生产 经过 这 大学 的 密歇根州的 制作 的 美国

由密歇根大学"美国制造"项目制作

[ˌɒn'laɪn] [bʊk] [kə'lekʃ(ə)n] ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [eɪtʃ'tiː'aɪ] . ['juːmɪtʃ] . ['ɛdʒuː] / [em] / ['məʊə] /) .
online book collection (http : / / www . hti . umich . edu / m / moa /) .
在线的 书 收藏 (http : / / 万维网 . hti . 密歇根大学 . edu / 米 / 恐鸟 /) .

在线图书收藏（http://www.hti.umich.edu/m/moa/）。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
ABRAHAM LINCOLN .
亚伯拉罕 林肯 .

亚伯拉罕·林肯。

[æn; ən] [hə'reɪʃən] [əʊd] .
An Horatian Ode .
一个 贺拉斯 颂 .

贺拉斯颂歌。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['henri] ['stɔdəd] .
By Richard Henry Stoddard .
经过 理查德 亨利 斯托达德 .

作者：理查德·亨利·斯托达德。

[njuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

纽约：

[bʌns] & ['hʌntɪŋtən] , ['pʌblɪʃəz] ,
Bunce & Huntington , Publishers ,
邦斯 & 亨廷顿 , 出版商 ,

Bunce & Huntington 出版社

- ['brɔːdweɪ] .
540 Broadway .
- 百老汇 .

百老汇大街540号。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1865 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1865年登记在册。

[baɪ] [bʌns] & ['hʌntɪŋtən] ,
By BUNCE & HUNTINGTON ,
经过 邦斯 & 亨廷顿 ,

由 BUNCE & HUNTINGTON 出版

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən]
In the Clerk's Office of the District Court for the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 南方

在南部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

纽约区。

['ælvərd] , ['prɪntə(r)] .
Alvord , Printer .
阿尔沃德 , 打印机 .

阿尔沃德，印刷商。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] :
ABRAHAM LINCOLN :
亚伯拉罕 林肯 :

亚伯拉罕·林肯：

[bɔːn] , ['fɛb] . 12th , - .
Born , Feb . 12th , 1809 .
出生 , 二月 . 12th , - .

生于1809年2月12日。

[ə'sæsineit] , [gʊd] - ['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] 14th , - .
Assassinated , Good - Friday , April 14th , 1865 .
被暗杀 , 好的 - 星期五 , 四月 14th , - .

1865年4月14日，耶稣受难日，遇刺身亡。

" [kən'fjuːʒn] [naʊ] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] !
" Confusion now hath made his masterpiece !
" 困惑 现在 有 制成 他的 杰作 !

“混乱如今成就了他的杰作！”

[məʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mɜːdə(r)] [hæθ] [brəʊk] [əʊp]
Most sacrilegious murder hath broke ope
最多 亵渎神明 谋杀 有 打破 开放

最亵渎神明的谋杀案已经发生

[ðə; ði] [lɔːdz] [ə'nɔɪntɪd] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ðens]
The Lord's anointed temple , and stole thence
这 主场 受膏者 寺庙 , 和 偷窃 因此

主的圣殿，并从那里偷走了

[ðə; ði][laɪf][əʊ] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The life o ' the building .
这 生活 o - 这 建筑 .

建筑物的生命。

" [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt]
" Approach the chamber , and destroy your sight
" 方法 这 房间 , 和 破坏 你的 视线

“靠近枪膛，摧毁你的视线

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['gɔːgən] : — [duː; də] [nɒt] [bɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] ;
With a new Gorgon : — Do not bid me speak ;
和 一个 新的 戈耳工 : — 做 不是 出价 我 说话 ;

带着新的戈耳工：——不要让我说话；

[siː] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [jɔː'selvz] . — [ə'weɪk] !
See , and then speak yourselves . — Awake !
看 , 和 然后 说话 你们自己 . — 醒 !

看看，然后你们自己说出来。——醒醒吧！

[ə'weɪk] !
awake !
醒 !

醒！

[rɪŋ] [ðə; ði][ə'lærəm] - [bel] : — ['mɜːdə(r)] ! [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] !
Ring the alarum - bell : — Murder ! and treason !
戒指 这 警报器 - 钟 : — 谋杀 ! 和 叛国罪 !

敲响警钟：——谋杀！叛国！

" [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] ['daʊni] [sliːp] , [dɛθs] ['kaʊntəfɪt] ,
" Shake off this downy sleep , death's counterfeit ,
" 摇 离开 这 绒毛状 睡觉 , 死亡人数 伪造 ,

甩掉这轻柔的睡意，那只是死亡的伪装。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [deθ] [ɪt'self] ! — [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [siː]
And look on death itself ! — up , up , and see
和 看 在 死亡 本身 ! — 向上 , 向上 , 和 看

看看死亡本身吧！——向上，向上，看看

[ðə; ði] [greɪt] [duːmz] ['ɪmɪdʒ] !
The great doom's image !
这 伟大的 末日 图像 !

末日景象！

" ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['maːstəz] ['məːdə] !
" Our royal master's murdered !
" 我们的 皇家 硕士学位 被谋杀 !

“我们的君主被谋杀了！”

" [hæd; həd][ai][bʌt; bət][daɪd][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [tʃɑːns] ,
" Had I but died an hour before this chance ,
" 有 我 但 死亡 一个 小时 前 这 机会 ,

“如果我早一个小时死去，就能抓住这个机会了，”

[ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt]
I had lived a blessed time ; for from this instant
我 有 居住地 一个 蒙福 时间 ; 为了 从 这 立即的

我曾度过一段幸福的时光；因为从这一刻起

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn] [mɔː'tæləti] :
There's nothing serious in mortality :
有 没有什么 严肃的 在 死亡 :

死亡本身并没有什么可怕的：

[ɔːl][ɪz][bʌt; bət] [tɒɪz] : [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪz] [ded] ;
All is but toys : renown and grace is dead ;
全部 是 但 玩具 : 名声 和 优雅 是 死的 ;

一切都不过是玩具：名望和荣耀已逝；

[ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [liːz]
The wine of life is drawn , and the mere lees
这 葡萄酒 的 生活 是 绘制 , 和 这 仅仅 李子

生命的美酒已被斟满，只剩下酒糟。

[ɪz][left] [ðɪs] [vɔːlt] [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] .
Is left this vault to brag of .
是 左边 这 金库 到 吹牛 的 .

留下这个金库供人炫耀。

" ['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l]['fiːvə(r)] , [hiː; hi] [sliːp] [wel] ;
" After life's fitful fever , he sleeps well ;
" 后 生活的 断断续续 发烧 , 他 睡觉 出色地 ;

“经历了人生的起伏跌宕之后，他睡得很香；

['triːz(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːst] : [nɔː(r)] [stiːl] , [nɔː(r)]['pɔɪz(ə)n] ,
Treason has done his worst : nor steel , nor poison ,
叛国罪 有 完毕 他的 最差 : 也不 钢 , 也不 毒 ,

叛国已使他犯下滔天罪行：钢铁和毒药都无法与之匹敌。

['mælɪs] [də'mestɪk] , ['fɒrən] ['levi] , ['nʌθɪŋ] ,
Malice domestic , foreign levy , nothing ,
恶意 国内的 , 外国的 征收 , 没有什么 ,

国内恶意、国外征税、无。

[kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .
Can touch him further .
能 触碰 他 更远 .

还能进一步接触他。

" [mək'beθ] .
" Macbeth .
" 麦克白 .

"麦克白。"

[nɒt] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['kæptɪn] [fɔːls]
Not as when some great Captain falls
不是 作为 什么时候 一些 伟大的 队长 瀑布

不像某些伟大的船长陨落那样。

[ɪn]['bæt(ə)l] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kɔːlz] ,
In battle , where his Country calls ,
在 战斗 , 在哪里 他的 国家 呼叫 ,

在战场上，当他的祖国召唤他时，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪnz]
Beyond the struggling lines
超过 这 挣扎 线条

超越挣扎的界限

[ðæt] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [dred] [dɪ'zaɪnz]
That push his dread designs
那 推 他的 恐惧 设计

那推动了他可怕的计划

[tuː; tə] [duːm] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [bɔːl] [strʌk] [ded] :
To doom , by some stray ball struck dead :
到 厄运 , 经过 一些 流浪 球 击 死的 :

厄运降临，被流弹击中身亡：

[ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Or , in the last charge , at the head
或者 , 在 这 最后的 收费 , 在 这 头

或者，在最后一次冲锋中，冲向头部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] ,
Of his determined men ,
的 他的 决定 男人 ,

他麾下那些意志坚定的部下，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['viktə] [ðen] !
Who must be victors then !
WHO 必须 是 胜利者 然后 !

那么，谁才是最终的胜利者呢？

[nɔː(r)][æz; əz] [wen] [sɪŋk] [ðə; ði]['sɪvɪk] [greɪt] ,
Nor as when sink the civic Great ,
也不 作为 什么时候 下沉 这 公民 伟大的 ,

也如同当伟大的市民沉没时一样，

[ðə; ði] [sefə] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
The safer pillars of the State ,
这 更安全 柱子 的 这 状态 ,

国家更安全的支柱，

[huːz] [kɑːm] , [mə'tʃʊə(r)] , [waɪz] [wɜːdz]
Whose calm , mature , wise words
谁 冷静的 , 成熟 , 明智的 字

谁的冷静、成熟、睿智的话语

[sə'pres] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [sɔːrdz] —
Suppress the need of swords —
压制 这 需要 的 剑 —

抑制对刀剑的渴望——

[wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz] [ɛə] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed]
With no such tears as e'er were shed
和 不 这样的 眼泪 作为 曾经 是 棚

没有流下任何眼泪

[ə'bʌv] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded]
Above the noblest of our Dead
多于 这 最高贵 的 我们的 死的

凌驾于我们逝者中最崇高者之上

[duː; də][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'plɔː(r)]
Do we to - day deplore
做 我们 到 - 天 遗憾

我们今天是否感到遗憾?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] !
The Man that is no more !
这 男人 那 是 不 更多的 !

那个逝去的人!

['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [hæθ] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [skəʊp] ,
Our sorrow hath a wider scope ,
我们的 悲哀 有 一个 更广泛 范围 ,

我们的悲伤范围更广,

[tuː] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , —
Too strange for fear , too vast for hope , —
也 奇怪的 为了 害怕 , 也 广阔的 为了 希望 , —

太过陌生，恐惧无从谈起；太过浩瀚，希望也无从谈起。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ,
A Wonder , blind and dumb ,
一个 想知道 , 瞎的 和 哑的 ,

一个奇迹，又盲又哑，

[ðæt] [weɪts] — [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] !
That waits — what is to come !
那 等待 — 什么 是 到 来 !

那一切都还未可知——未来会怎样!

[nɒt] [mɔː(r)] [ə'staʊndɪd] [hæd; həd][wiː; wi] [biːn]
Not more astounded had we been
不是 更多的 震惊 有 我们 到过

我们当时的震惊程度前所未有。

[ɪf] ['mædnəs] , [ðæt] [dɑːk] [naɪt] , [ˌʌn'siːn] ,
If Madness , that dark night , unseen ,
如果 疯狂 , 那 黑暗的 夜晚 , 看不见 ,

如果疯狂，在那黑暗的夜晚，无人知晓，

[hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] [krept] ,
Had in our chambers crept ,
有 在 我们的 房间 悄悄地爬 ,

悄悄潜入了我们的房间，

[ænd; ənd]	['məːdə]	[waɪl]	[wiː; wi]	[slept]	!
And	**murdered**	**while**	**we**	**slept**	**!**
和	被谋杀	尽管	我们	睡着了	！

趁我们熟睡时被谋杀了！

[wiː; wi]	[wəʊk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['mɔːnɪŋ]	[ɜːθ]	—
We	**woke**	**to**	**find**	**a**	**mourning**	**Earth**	**—**
我们	觉醒	到	寻找	一个	丧	地球	—

我们醒来发现地球在哀悼——

['aʊə(r)]	['lɑːriːz]	['ʃivə]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	,	—
Our	**Lares**	**shivered**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**—**
我们的	拉雷斯	瑟瑟发抖	在	这	炉	，	—

我们的拉雷斯在壁炉旁瑟瑟发抖，——

[ðə; ði]	[ruːf]	-	[triː]	['fɔːlən]	,	—	[ɔːl]
The	**roof**	**-**	**tree**	**fallen**	**,**	**—**	**all**
这	屋顶	-	树	倒下	，	—	全部

屋顶上的树倒了，——全部

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ə'fraɪt]	,	[ə'pɔːl]	!
That	**could**	**affright**	**,**	**appall**	**!**
那	可以	恐惧	，	惊恐	！

那可能会令人恐惧，令人震惊！

[sʌtʃ]	['θʌndəbəʊlt]	,	[ɪn]	['ʌðə(r)]	[lændz]	,
Such	**thunderbolts**	**,**	**in**	**other**	**lands**	**,**
这样的	雷电	，	在	其他	土地	，

在其他国家，也曾出现过类似的雷霆。

[hæv; həv]	['smɪtn]	[ðə; ði]	[rɒd]	[frɒm; frəm]	['rɔɪəl]	[hændz]	,
Have	**smitten**	**the**	**rod**	**from**	**royal**	**hands**	**,**
有	迷恋	这	杆	从	皇家	双手	，

已将权杖从国王手中夺走，

[bʌt; bət]	[speəd]	,	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	,	[tɪl]	[naʊ]	,
But	**spared**	**,**	**with**	**us**	**,**	**till**	**now**	**,**
但	幸存	，	和	我们	，	直到	现在	，

但他幸免于难，和我们一起，直到现在。

[iːtʃ]	['lɒr(ə)ld]	['siːzərz]	[braʊ]	!
Each	**laurelled**	**Cesar's**	**brow**	**!**
每个	桂冠	凯撒的	眉头	！

每一位凯撒的眉毛都戴着桂冠！

[nəʊ]	['siːzɑːr]	[hiː; hi]	,	[huːm]	[wiː; wi]	[lə'ment]	,
No	**Cesar**	**he**	**,**	**whom**	**we**	**lament**	**,**
不	凯撒	他	，	谁	我们	哀叹	，

不是凯撒，我们哀悼的那位，

[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['presɪdənt]	,
A	**Man**	**without**	**a**	**precedent**	**,**
一个	男人	没有	一个	先例	，

一位史无前例的人

[sent]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siː]	,	[tuː; tə]	[duː; də]
Sent	**,**	**it**	**would**	**see**	**,**	**to**	**do**
发送	，	它	会	看	，	到	做

它被派去执行这项任务时，就会明白这一点。

[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	—	[ænd; ənd]	['perɪʃ]	[tuː]	!
His	**work**	**—**	**and**	**perish**	**too**	**!**
他的	工作	—	和	沦	也	！

他的工作——也随之消亡！

[nɒt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪəri] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Not by the weary cares of State ,
不是 经过 这 厌倦 关心 的 状态 ，

并非出于国家令人疲惫的忧虑，

[ðə; ði] ['endləs] [tɑːsks] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] ,
The endless tasks , which will not wait ,
这 无尽的 任务 ， 哪个 将要 不是 等待 ，

无穷无尽的任务，不会等待。

[wɪtʃ] , ['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [veɪn] ,
Which , often done in vain ,
哪个 ， 经常 完毕 在 徒劳 ，

然而，这样做往往徒劳无功。

[mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [dʌn] [ə'gen] :
Must yet be done again :
必须 然而 是 完毕 再次 ：

还得再做一遍：

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [waɪld] [taɪd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
Not in the dark , wild tide of War ,
不是 在 这 黑暗的 ， 荒野 潮 的 战争 ，

不是在黑暗、狂野的战争浪潮中，

[wɪtʃ] [rəʊz] [səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [rəʊld] [səʊ] [fɑː(r)] ,
Which rose so high , and rolled so far ,
哪个 玫瑰 所以 高的 ， 和 滚动 所以 远的 ，

它升得那么高，滚得那么远，

['swiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː]
Sweeping from sea to sea
扫荡 从 海 到 海

从海洋到海洋

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['ænəki] : —
In awful anarchy : —
在 可怕 无政府状态 ： —

在可怕的无政府状态下：——

[fɔː(r)] ['feɪtfl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [straɪf] ,
Four fateful years of mortal strife ,
四 命运的 年 的 凡人 冲突 ，

四年充满生死搏斗的悲惨岁月，

[wɪtʃ] ['sləʊli] [dreɪnd] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf] ,
Which slowly drained the Nation's life ,
哪个 缓慢地 排水 这 国家的 生活 ，

这慢慢地耗尽了这个国家的生命力。

([jet] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [drɒp] [ðæt] [ræn]
(Yet , for each drop that ran
（ 然而 ， 为了 每个 降低 那 跑

（然而，每一滴水都跑了）

[ðeə(r)] [spræŋ] [æn; ən] [ɑːmd] [mæn] !)
There sprang an armed man !)
那里 弹簧 一个 武装 男人 ！ ）

突然跳出一个持枪男子！

[nɒt] [ðen] ; — [bʌt; bət] [wen] [baɪ] ['meʒəz] [miːt] , —
Not then ; — but when by measures meet , —
不是 然后 ； — 但 什么时候 经过 措施 见面 ， —

那时不会；——但当各方达成共识时，——

[baɪ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'fiːt] , —
By victory , and by defeat , —
经过 胜利 , 和 经过 击败 , —

无论胜利还是失败，——

[baɪ] ['kʌrɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [skɪl] ,
By courage , patience , skill ,
经过 勇气 , 耐心 , 技能 ,

凭借勇气、耐心和技巧

[ðə; ði] ['piːpəlz] [fɪkst] " [wiː; wi] [wɪl] !
The People's fixed " We will !
这 人们的 固定的 " 我们 将要 !

人民的固定"我们将！"

" [hæd; həd] [pɪəst] , [hæd; həd] [krʌʃt] [rɪ'beljən] [ded] , —
" Had pierced , had crushed Rebellion dead , —
" 有 穿孔 , 有 碎 叛乱 死的 , —

"已经刺穿，已经粉碎叛乱，——

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] : —
Without a Hand , without a Head : —
没有 一个 手 , 没有 一个 头 : —

没了手，也没了头：——

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,
At last , when all was well ,
在 最后的 , 什么时候全部 曾是 出色地 ,

最后，当一切都安顿下来之后，

[hiː; hi] [fel] — [əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [fel] !
He fell — O , how he fell !
他 跌倒 — 哦 , 如何 他 跌倒 !

他摔倒了——哦，他摔倒了！

[ðə; ði] [taɪm] , — [ðə; ði] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʃeɪp] , —
The time , — the place , — the stealing Shape , —
这 时间 , — 这 地方 , — 这 偷窃 形状 , —

时间，——地点，——偷窃的形状，——

[ðə; ði] ['kaʊəd] [ʃɒt] , — [ðə; ði] [swɪft] [ɪ'skeɪp] , —
The coward shot , — the swift escape , —
这 懦夫 射击 , — 这 迅速 逃脱 , —

懦夫开枪，——迅速逃脱，——

[ðə; ði] [waɪf] — [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [skriːm] , —
The wife — the widow's scream , —
这 妻子 — 这 寡妇的 尖叫 , —

妻子——寡妇的尖叫——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] !
It is a hideous Dream !
它 是 一个 可怕 梦 !

这是一个可怕的梦！

[ə; eɪ] [driːm] ? — [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['pædʒənt] , [ðen] ?
A Dream ? — what means this pageant , then ?
一个 梦 ? — 什么 方法 这 盛会 , 然后 ?

梦想？——那么，这场盛会究竟意味着什么？

[ðiːz] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['sɒləm] [men] ,
These multitudes of solemn men ,
这些 众多 的 庄严 男人 ,

这些众多庄严肃穆的男士们，

[huː] [spiːk] [nɒt] [wen] [ðeɪ] [miːt] ,
Who speak not when they meet ,
WHO 说话 不是 什么时候 他们 见面 ,

相遇时不说话的人

[bʌt; bət] [θrɒŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːt] ?
But throng the silent street ?
但 人群 这 沉默的 街道 ?

但寂静的街道上却挤满了人?

[ðə; ði] [flægz] [hɑːf] - [mɑːst] , [ðæt] [leɪt] [səʊ] [haɪ]
The flags half - mast , that late so high
这 旗帜 一半 - 桅杆 , 那 晚的 所以 高的

旗帜降半旗，如此之晚，高高飘扬。

[flɔːnt] [æt; ət] [iːtʃ] [njuː] ['vɪktəri] ?
Flaunted at each new victory ?
炫耀 在 每个 新的 胜利 ?

每次取得新胜利后都炫耀一番?

([ðə; ði] [stɑːz] [nəʊ] ['braɪtnəs] [ʃed] ,
(The stars no brightness shed ,
(这 明星 不 亮度 棚 ,

(星星没有散发出任何光芒,

[bʌt; bət] ['blʌdi] [lʊks] [ðə; ði] [red] !)
But bloody looks the red !)
但 血腥 看起来 这 红色的 !)

但那红色看起来真够血淋淋的!

[ðə; ði] [blæk] [fes'tuːn] [ðæt] [stretʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,
The black festoons that stretch for miles ,
这 黑色的 花环 那 拉紧 为了 英里 ,

绵延数英里的黑色彩带,

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] ['fjuːnərəl] [aɪlz] ?
And turn the streets to funeral aisles ?
和 转动 这 街道 到 葬礼 过道 ?

把街道变成葬礼通道?

([nəʊ] [haʊs] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ]
(No house too poor to show
(不 房子 也 贫穷的 到 展示

(没有太破的房子不展示)

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [bædʒ] [ɒv; əv] [wəʊ] !)
The Nation's badge of woe !)
这 国家的 徽章 的 悲哀 !)

国家的耻辱!

[ðə; ði] ['kænənz] ['sʌd(ə)n] , ['sʌlən] [buːm] , —
The cannon's sudden , sullen boom , —
这 大炮的 突然 , 忧郁 繁荣 , —

大炮突然发出沉闷的轰鸣声——

[ðə; ði] [belz] [ðæt] [təʊl] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [duːm] , —
The bells that toll of death and doom , —
这 铃铛 那 收费 的 死亡 和 厄运 , —

死亡与厄运的钟声响起——

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] , —
The rolling of the drums , —
这 滚动 的 这 鼓 , —

鼓声响起——

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɑː(r)] [ðæt] ['kʌmz] ?
The dreadful Car that comes ?
这 可怕 车 那 来 ?

那辆可怕的汽车来了?

[kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] !
Cursed be the hand that fired the shot !
被诅咒的 是 这 手 那 被解雇 这 射击 !

诅咒开枪的手!

[ðə; ði] ['frenzid] [breɪn] [ðæt] ['hætʃt] [ðə; ði] [plɒt] !
The frenzied brain that hatched the plot !
这 丧心病狂 脑 那 孵化 这 阴谋 !

策划这个阴谋的疯狂大脑!

[ðaɪ] ['kʌntriz] ['fɑːðə(r)] [sleɪn]
Thy Country's Father slain
你的 该国的 父亲 被杀

祖国之父惨遭杀害

[baɪ] [ðiː] , [ðaʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [keɪn] !
By thee , thou worse than Cain !
经过 你 , 你 更糟 比 该隐 !

你比该隐还邪恶!

['tairənt][hæv; həv]['fɔːlən] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ,
Tyrants have fallen by such as thou ,
暴君 有 倒下 经过 这样的 作为 你 ,

暴君皆因你这样的人而倒台。

[ænd; ənd] [gʊd] [hæθ] ['fɒləʊd] — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
And Good hath followed — May it now !
和 好的 有 随后 — 可能 它 现在 !

美好已至——愿它现在就到来!

([gɒd] [lets] [bæd]['ɪnstrʊm(ə)nts]
(God lets bad instruments
(上帝 让我们 坏的 仪器

(上帝允许劣质乐器存在)

[prə'djuːs] [ðə; ði] [best] [ɪ'vents] .)
Produce the best events .)
生产 这 最好的 活动 .)

举办最精彩的活动。)

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [mɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
But he , the Man we mourn to - day ,
但 他 , 这 男人 我们 哀悼 到 - 天 ,

但他,我们今天哀悼的这个人,

[nəʊ]['taɪrənt][wɒz; wəz] : [səʊ][maɪld][ə; eɪ] [sweɪ]
No tyrant was : so mild a sway
不 暴君 曾是 : 所以 温和的 一个 摇摆

没有哪个暴君是这样的:如此温和的摇摆

[ɪn][wʌn] [sʌtʃ] [weɪt] [huː] [bɔː(r)]
In one such weight who bore
在 一 这样的 重量 WHO 钻孔

在这样的重担中,谁承受了

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] !
Was never known before !
曾是 绝不 已知 前 !

以前从未发现过!

[kuːl] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] , [ɒv; əv] ['bælənst] [p'aʊəz] ,
Cool should he be , of balanced powers ,
凉爽的 应该 他 是 , 的 均衡 权力 ,

他应该冷静，拥有平衡的力量。

[ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] ['aʊəz] ,
The Ruler of a Race like ours ,
这 统治者 的 一个 种族 喜欢 我们的 ,

统治我们这类种族的君主，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['hedstrɒŋ] , [waɪld] , —
Impatient , headstrong , wild , —
不耐烦 , 固执己见 , 荒野 , —

急躁、固执、狂野——

[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
The Man to guide the Child !
这 男人 到 指导 这 孩子 !

引导孩子的人！

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [huː] [məʊst] [ʌn'fɪt]
And this he was , who most unfit
和 这 他 曾是 , WHO 最多 不合格

而他，正是最不称职的人。

([səʊ] [hɑːd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [hɪt] !)
(So hard the sense of God to hit !)
(所以 难的 这 感觉 的 上帝 到 打 !)

（上帝的旨意如此难以触及！）

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Did seem to fill his Place .
做过 似乎 到 充满 他的 地方 .

似乎填补了他的空缺。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊmli] [feɪs] , —
With such a homely face , —
和 这样的 一个 家常的 脸 , —

长着一张如此朴素的脸庞，——

[sʌtʃ] ['rʌstɪk] ['mænəz] , — [spiːtʃ] [ʌn'kuːθ] , —
Such rustic manners , — speech uncouth , —
这样的 乡村 礼仪 , — 演讲 粗野 , —

这种乡野的举止，——言语粗鲁，——

([ðæt] ['sʌmhaʊ] ['blʌndə] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] !)
(That somehow blundered out the Truth !)
(那 不知何故 犯错 出去 这 真相 !)

（结果却阴差阳错地泄露了真相！）

[ˌʌn'traɪd] , [ˌʌn'treɪnd] [tuː; tə] [beə(r)]
Untried , untrained to bear
未经尝试 , 未经训练的 到 熊

未经尝试，未经训练，无法承受

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɪŋli] [keə(r)] ?
The more than kingly Care ?
这 更多的 比 王者 关心 ?

比国王更尊贵的关怀？

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][pʊt][tuː; tə] [skɔːn]
And his genius put to scorn
和 他的 天才 放 到 轻蔑

他的才华遭到蔑视

[ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [bɔːn] ，
The proudest in the purple born ,
这 最引以为豪 在 这 紫色的 出生 ，

身着紫色战袍最骄傲的人，

[huːz] ['wɪzdəm]['nevə(r)] [gruː]
Whose wisdom never grew
谁 智慧 绝不 生长

他的智慧从未增长

[tuː; tə] [wɒt] ， [ʌn'tɔːt] ，[hiː; hi] [njuː] —
To what , untaught , he knew —
到 什么 ， 未受过教育 ， 他 知道 —

他未经教导便知晓——

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] .
The People , of whom he was one .
这 人们 ， 的 谁 他 曾是 一 .

他也是人民中的一员。

[nəʊ] ['dʒentlmən] [laɪk] ['wɒʃɪŋtən] ， —
No gentleman like Washington , —
不 绅士 喜欢 华盛顿 ， —

华盛顿堪称绅士——

([huːz] [bəʊnz] ， [mɪ'θɪŋks] ， [meɪk] [ruːm] ，
(Whose bones , methinks , make room ,
(谁 骨头 ， 我觉得 ， 制作 房间 ，

（我想，是谁的骸骨腾出了空间，）

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn][ðeə(r)] [tuːm] ！)
To have him in their tomb !)
到 有 他 在 他们的 墓 ！)

把他葬在他们的墓里！

[ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ， [wɪð] ['hɔːni] [hændz] ，
A laboring man , with horny hands ,
一个 劳动 男人 ， 和 好色 双手 ，

一个双手粗糙、辛勤劳作的男人，

[huː] [swʌŋ] [ðə; ði][æks] ， [huː] [til] [hɪz; ɪz][lændz] ，
Who swung the axe , who tilled his lands ,
WHO 摇摆 这 斧头 ， WHO 平铺 他的 土地 ，

谁挥动了斧头，谁耕耘了他的土地?

[huː] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [njuː] ，
Who shrank from nothing new ,
WHO 缩小 从 没有什么 新的 ，

他从不畏惧任何新鲜事物，

[bʌt; bət][dɪd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][men][duː; də] !
But did as poor men do !
但 做过 作为 贫穷的 男人 做 ！

但他做了穷人都会做的事！

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
One of the People !
一 的 这 人们 ！

人民的一员！

[bɔːn] [tuː; tə][biː; bi]
Born to be
出生 到 是

天生如此

[ðeə(r)]['kjʊəriəs] [ɪ'pɪtəmi] ;
Their curious Epitome ;
他们的 好奇的 缩影 ；

他们奇特的缩影；

[tuː; tə] [ʃeə(r)] , [jet] [raɪz] [ə'bʌv]
To share , yet rise above
到 分享 ， 然而 上升 多于

分享，却又超越

[ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] .
Their shifting hate and love .
他们的 转变 恨 和 爱 .

他们之间变幻莫测的爱恨情仇。

['kɒmən] [hɪz; ɪz][maɪnd] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ðen]) ,
Common his mind (it seemed so then) ,
常见的 他的 头脑 (它 似乎 所以 然后) ,

他的想法很普通（当时看来是这样），

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] :
His thoughts the thoughts of other men :
他的 想法 这 想法 的 其他 男人 :

他的想法，以及其他人的想法：

[pleɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] —
Plain were his words , and poor —
清楚的 是 他的 字 , 和 贫穷的 —

他的话语平淡而贫乏——

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] !
But now they will endure !
但 现在 他们 将要 忍受 !

但现在他们将坚持下去！

[nəʊ]['heɪsti] [fuːl] , [ɒv; əv] ['stʌbən] [wɪl] ,
No hasty fool , of stubborn will ,
不 仓促 傻子 , 的 固执的 将要 ,

不是鲁莽的傻瓜，也不是意志顽固的人。

[bʌt; bət]['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs] , ['plaɪənt] , [stɪl] ;
But prudent , cautious , pliant , still ;
但 谨慎 , 谨慎 , 柔韧的 , 仍然 ;

但依然谨慎、小心、顺从；

[huː] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [gʊd] ,
Who , since his work was good ,
WHO , 自从 他的 工作 曾是 好的 ,

他的作品很出色，所以

[wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
Would do it , as he could .
会 做 它 , 作为 他 可以 .

他会尽其所能去做。

['daʊtɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [daʊt] ,
Doubting , was not ashamed to doubt ,
怀疑 , 曾是 不是 羞愧 到 怀疑 ,

心存疑虑，并不羞于表达疑虑。

[ænd; ənd] , ['lækɪŋ] ['presiəns] , [went] [wɪ'ðaʊt] :
And , lacking prescience , went without :
和 , 缺乏 预知 , 去 没有 :

由于缺乏先见之明，他们错过了机会：

['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɔːlt] ,
Often appeared to halt ,
经常 出现 到 停止 ,

经常出现停滞现象，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [fɔːlt] :
And was , of course , at fault :
和 曾是 , 的 课程 , 在 过错 :

当然，错在他：

[hɜːd] [ɔːl] [ə'pɪnjənz] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
Heard all opinions , nothing loth ,
听到 全部 意见 , 没有什么 洛斯 ,

各种意见都听到了，没什么不满意的。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] , ['æŋgəd] [bəuθ] :
And loving both sides , angered both :
和 爱 两个都 侧面 , 愤怒 两个都 :

而同时爱着双方，却激怒了双方：

[wɒz; wəz] — [nɒt] [laɪk] ['dʒʌstɪs] , [blaɪnd] ,
Was — not like Justice , blind ,
曾是 — 不是 喜欢 正义 , 瞎的 ,

不像正义那样盲目，

[bʌt; bət] ['wɒtʃfl] , ['klemənt] , [kaɪnd] .
But watchful , clement , kind .
但 警惕 , 克莱门特 , 种类 .

但警惕、宽容、仁慈。

[nəʊ]['hɪərəʊ] , [ðɪs] , [ɒv; əv]['rəʊmən] [məʊld] ;
No hero , this , of Roman mould ;
不 英雄 , 这 , 的 罗马 模具 ;

他并非罗马式的英雄；

[nɔː(r)] [laɪk]['aʊə(r)] ['steɪtli] [saɪərz][ɒv; əv][əʊld] :
Nor like our stately sires of old :
也不 喜欢 我们的 庄严 种公牛 的 老的 :

也不像我们昔日那些威严的先辈们：

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] —
Perhaps he was not Great —
也许 他 曾是 不是 伟大的 —

或许他并非伟人——

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [steɪt] !
But he preserved the State !
但 他 保存完好 这 状态 !

但他保全了国家！

[əʊ] ['ɒnɪst] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [njuː] !
O honest face , which all men knew !
哦 诚实的 脸 , 哪个 全部 男人 知道 !

哦，诚实的脸庞，人人都认识它！

[əʊ]['tendə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] [nəʊn] [tuː; tə] [fjuː] !
O tender heart , but known to few !
哦 投标 心 , 但 已知 到 很少 !

哦，温柔的心，却鲜为人知！

[əʊ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
O Wonder of the Age ,
哦 想知道 的 这 年龄 ，

时代奇迹啊！

[kʌt] [ɒf] [baɪ]['trædʒɪk] [reɪdʒ] !
Cut off by tragic Rage !
切 离开 经过 悲惨 愤怒 ！

被悲剧的愤怒所阻断！

[piːs] !
Peace !
和平 ！

和平！

[let] [ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] ,
Let the long procession come ,
让 这 长的 游行 来 ，

让长长的队伍到来吧，

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːk] ! — [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] , ['mʌfld] [drʌm] —
For hark ! — the mournful , muffled drum —
为了 听着 ！ — 这 悲哀 ， 闷音 鼓 —

听！——那哀伤、低沉的鼓声——

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [weɪl] [ə'fɑː(r)] , —
The trumpet's wail afar , —
这 小号的 哀号 远方 ， —

远处传来号角的哀鸣，——

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 ！

瞧！

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɑː(r)] !
the awful Car !
这 可怕 车 ！

这辆糟糕的车！

[piːs] !
Peace !
和平 ！

和平！

[let] [ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [gəʊ] ,
Let the sad procession go ,
让 这 伤心 游行 去 ，

让悲伤的队伍散去吧。

[waɪl] ['kænən] [buːm] , [ænd; ənd] [belz] [təʊl] [sləʊ] :
While cannon boom , and bells toll slow :
尽管 大炮 繁荣 ， 和 铃铛 收费 慢的 ：

炮声隆隆，钟声缓缓响起：

[ænd; ənd][gəʊ] , [ðaʊ] ['seɪkrɪd][kɑː(r)] ,
And go , thou sacred Car ,
和 去 ， 你 神圣 车 ，

走吧，神圣的汽车！

['beərɪŋ] ['aʊə(r)] [wəʊ] [ə'fɑː(r)] !
Bearing our Woe afar !
轴承 我们的 悲哀 远方 ！

远方承载我们的悲痛！

[gəʊ] , ['dɑːkli] [bɔːn] , [frɒm; frəm] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] ,
Go , darkly borne , from State to State ,
去 , 黑暗 出生 , 从 状态 到 状态 ,

背负黑暗，从一个州到另一个州，

[huːz] ['lɔɪəl] , ['sɒrəʊɪŋ] ['sɪtɪz] [weɪt]
Whose loyal , sorrowing Cities wait
谁 忠诚 , 悲伤 城市 等待

那些忠诚而悲伤的城市在等待

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən]
To honor all they can
到 荣誉 全部 他们 能

为了表彰他们所能做的一切

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] !
The dust of that Good Man !
这 灰尘 的 那 好的 男人 !

那位好人的尘埃!

[gəʊ] , ['grændli] [bɔːn] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn]
Go , grandly borne , with such a train
去 , 宏伟 出生 , 和 这样的 一个 火车

乘坐这样一列火车，气势恢宏地出发吧!

[æz; əz] ['greɪtɪst] [kɪŋz] [mait] [daɪ] [tuː; tə] [geɪn] :
As greatest kings might die to gain :
作为 最 国王 可能 死 到 获得 :

最伟大的君王可能会为了获得以下成就而牺牲:

[ðə; ði] [dʒʌst] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [breɪv]
The Just , the Wise , the Brave
这 只是 , 这 明智的 , 这 勇敢的

公正者、智者、勇者

[ə'tend] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] !
Attend thee to the grave !
出席 你 到 这 严重 !

去坟墓吧!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɔːz] ,
And you , the soldiers of our wars ,
和 你 , 这 士兵 的 我们的 战争 ,

还有你们，我们战争中的战士们，

[brɒnzd] ['vet(ə)rənz] , [grɪm] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [skɑːrz] ,
Bronzed veterans , grim with noble scars ,
古铜色 退伍军人 , 严峻 和 高贵 疤痕 ,

古铜色皮肤的老兵，面容冷峻，带着高贵的伤疤，

[sə'luːt] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] ,
Salute him once again ,
礼炮 他 一次 再次 ,

再次向他致敬!

[jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [kə'mɑːndə(r)] — [sleɪn] !
Your late Commander — slain !
你的 晚的 指挥官 — 被杀 !

你已故的指挥官——阵亡了!

[jes] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [ɪn'dɪgnənt] , [fɔːl] ,
Yes , let your tears , indignant , fall ,
是的 , 让 你的 眼泪 , 愤怒 , 落下 ,

是的，就让你的愤怒泪水落下吧。

[bʌt; bət] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌskɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] :
But leave your muskets on the wall :
但 离开 你的 滑膛枪 在 这 墙 :

但请把你们的火枪留在墙上：

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] [naʊ]
Your Country needs you now
你的 国家 需求 你 现在

你的国家现在需要你

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɔːdʒ] , [ðə; ði] [plaʊ] !
Beside the forge , the plough !
旁 这 锻造 ， 这 犁 ！

铁匠铺旁边，就是犁！

([wen] ['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl] [ʌn'ʃiːð] [hɜː(r); hə(r)][brænd] , —
(When Justice shall unsheathe her brand , —
（ 什么时候 正义 将 拔出 她 品牌 ， —

（当正义拔出她的烙印时，——

[ɪf] ['mɜːsi] [meɪ] [nɒt] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
If Mercy may not stay her hand ,
如果 怜悯 可能 不是 停留 她 手 ，

如果梅西无法克制自己的行为，

[nɔː(r)] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] —
Nor would we have it so —
也不 会 我们 有 它 所以 —

我们也不希望如此——

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][də'rekt][ðə; ði] [bləʊ] !)
She must direct the blow !)
她 必须 直接的 这 吹 ！ ）

她必须主导这一击！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [reɪs] ,
And you , amid the Master - Race ,
和 你 ， 之中 这 掌握 - 种族 ，

而你，身处优等种族之中，

[huː] [siːm] [səʊ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
Who seem so strangely out of place ,
WHO 似乎 所以 奇怪的 出去 的 地方 ，

他们看起来如此格格不入，

[nəʊ] [jiː; ji] [huː] ['kʌmɪθ] ?
Know ye who cometh ?
知道 是的 WHO 到来 ？

你们知道谁将要来吗?

[hiː; hi]
He
他

他

[huː] [hæθ] [dɪ'kleəd] [jiː; ji] [friː] !
Who hath declared ye Free !
WHO 有 声明 是的 自由的 ！

谁宣告你们自由了！

[baʊ; bəʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɑːsɪz] — [neɪ] ,
Bow while the Body passes — Nay ,
弓 尽管 这 身体 通过 — 不 ，

当遗体经过时鞠躬——不，

[fɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd] [preɪ] !
Fall on your knees , and weep , and pray !
落下 在 你的 膝盖 , 和 哭泣 , 和 祈祷 !
跪下，哭泣，祈祷！

[wiːp] , [wiːp] — [ai] [wʊd] [jiː; ji] [mait] —
Weep , weep — I would ye might —
哭泣 , 哭泣 — 我 会 是的 可能 —
哭吧，哭吧——我希望你们能哭——

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [blæk] ['feɪsɪz] [waɪt] !
Your poor , black faces white !
你的 贫穷的 , 黑色的 面孔 白色的 !
你们可怜的黑脸都变白了！

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][bændz] ,
And , Children , you must come in bands ,
和 , 孩子们 , 你 必须 来 在 乐队 ,
孩子们，你们必须组队前来。

[wɪð] ['gɑːləndz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] ,
With garlands in your little hands ,
和 花环 在 你的 小的 双手 ,
你们的小手里拿着花环，

[ɒv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [red] ,
Of blue , and white , and red ,
的 蓝色的 , 和 白色的 , 和 红色的 ,
蓝色、白色和红色，

[tuː; tə] [struː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ded] !
To strew before the Dead !
到 肸 前 这 死的 !
撒在死者面前！

[səʊ] , ['swiːtli] , ['sædli] , ['stɜːnli] [gəʊz]
So , sweetly , sadly , sternly goes
所以 , 甜蜜地 , 令人遗憾的是 , 严厉地 去
所以，就这样，甜蜜地、悲伤地、严肃地开始了。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'pəʊz] :
The Fallen to his last repose :
这 倒下 到 他的 最后的 休息 :
逝者安息：

[bɪ'niːθ] [nəʊ] ['maɪti] [dəʊm] ,
Beneath no mighty dome ,
下面 不 强大的 穹顶 ,
并非位于高耸的穹顶之下，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [həʊm] ;
But in his modest Home ;
但 在 他的 谦虚的 家 ;
但在他简陋的家中；

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [rest] ,
The churchyard where his children rest ,
这 墓地 在哪里 他的 孩子们 休息 ,
他的孩子们安息的教堂墓地

[ðə; ði]['kwaɪət] [spɒt] [ðæt] [suːts] [hɪm] [best] :
The quiet spot that suits him best :
这 安静的 点 那 西装 他 最好的 :
最适合他的安静角落：

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] [greɪv] [biː; bi] [meɪd] ,
There shall his grave be made ,
那里 将 他的 严重 是 制成 ,

将在那里为他建造坟墓，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [biː; bi] [leɪd] !
And there his bones be laid !
和 那里 他的 骨头 是 铺设 !

他的骸骨就安葬在那里吧！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
And there his countrymen shall come ,
和 那里 他的 同胞们 将 来 ,

他的同胞们也将来到那里，

[wɪð] ['meməri] [praʊd] , [wɪð] ['pɪti] [dʌm] ,
With memory proud , with pity dumb ,
和 记忆 自豪的 , 和 遗憾 哑的 ,

记忆骄傲，怜悯沉默，

[ænd; ənd] ['strendʒər] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
And strangers far and near ,
和 陌生人 远的 和 靠近 ,

还有远近的陌生人，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
For many and many a year !
为了 许多 和 许多 一个 年 !

很多很多年了！

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [eɪdʒ] ,
For many a year , and many an Age ,
为了 许多 一个 年 , 和 许多 一个 年龄 ,

许多年，许多时代，

[waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [peɪdʒ]
While History on her ample page
尽管 历史 在 她 充足 页

历史在她广阔的页面上

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'rəʊl]
The virtues shall enroll
这 美德 将 注册

美德将载入史册

[ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɜːnl] [səʊl] !
Of that Paternal Soul !
的 那 父系 灵魂 !

那颗慈父般的灵魂！

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . , [baɪ] ['rɪtʃəd] ['henri] ['stɔdəd]
End of Project Gutenberg's Abraham Lincoln . , by Richard Henry Stoddard
结尾 的 项目 古腾堡的 亚伯拉罕 林肯 . , 经过 理查德 亨利 斯托达德

理查德·亨利·斯托达德著《古腾堡计划：亚伯拉罕·林肯》的终结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神